

《天路导向》双语讲义

上帝的方法 - 2

HOW GOD WORKS - 2

SECTION A

甲部

1. Hello listening friends, we are glad you joined us one more time.
亲爱的朋友，你好！很高兴你能再次收听我们的节目。
2. We are going to continue in this series we've just begun on "How God Works".
我们今天会继续我们刚刚开始的新系列叫做“上帝的方法”。
3. In the last broadcast I told you that God was hiding Elijah.
上次节目中，我已经告诉你，神将以利亚藏起来。
4. Today I want to tell you of the importance of God's hiding program.
今天我想来谈谈，上帝的隐藏计划是多么重要。
5. When God hides you, you are hidden.
当神隐藏你的时候，你就被隐藏了。
6. When God protects you, you are protected.
当神保护你的时候，你就被保护了。
7. When God shelters you, you are sheltered.
当神遮蔽你的时候，你就被遮蔽了。
8. When God shields you, you are shielded.
当神覆盖你的时候，你就被覆盖了。
9. You don't have to be afraid when you are in God's hiding places.
当你在神的隐秘处时，你无需惧怕。
10. God commanded Elijah to hide.
神命令以利亚藏起来。
11. You say, wait a minute, God gave him a message to preach.
你会说，等等，神不是要他传话吗？
12. And then he tells him to go and hide.
为什么又让他逃走并躲起来？
13. The answer is an emphatic yes.
答案是：没错，就是这样！
14. You say, it doesn't make sense.
你会说，这样岂不是不合乎常理？
15. This is perplexing.
这不是自相矛盾吗？
16. Let me explain.
让我来解释：
17. God's hiding places are always a preparation for greater service to come.
神的隐秘处，往往是为下一个更伟大的服侍作准备的。
18. Often our hiding places are puzzling and perplexing.
通常，我们的藏身之处总是充满疑惑和忧虑。
19. I have no doubt that Elijah was perplexed at this word from the Lord.
我相信以利亚对神的话一定觉得非常不解，
20. He was a prophet.
他是一个先知；
21. He was a leader.
他是一个领袖。
22. But God said,
但神却说：
23. Leave here and turn eastward and hide.
离开这里，往东去，然后躲起来。
24. This was a perplexing command to Elijah but it was also a purposeful command.
这虽然是个令以利亚困惑不解的命令，但却是有目的的。
25. Whenever God is preparing a man or a woman for great things,
当神要预备一个人去做大事的时候，
26. Invariably he sends them into his hiding places.
祂总是把他们送到他的隐秘处。
27. Joseph goes from being the favorite son of his daddy, to being in the pit.
约瑟原是父亲最宠爱的儿子，却被送进了深坑里。
28. Then he went to Potiphar's house.
然后，他又到了波提乏的家里，
29. And then to the prison.
后来又被送进监狱。

30. God had to hide him before he could be the prime minister of Egypt.
在他成为埃及的宰相之前，神要隐藏他。
31. Moses goes from the luxury of Pharaoh's palace to the desert.
摩西从奢华的法老皇宫被送到了旷野，
32. God had to hide him before he could use him.
在神用他之前，他要先被隐藏。
33. Esther was hidden from view before she was able to save a nation.
以斯帖一直被隐藏，直到他能挽救以色列的全家。
34. Why?
为什么？
35. Because at the right time, God was going to help Esther save the nation.
因为时候到了，神会帮助以斯帖来拯救整个国家。
36. Our Lord Jesus Christ himself hid in Nazareth for 30 years until the time when the Father said, go, now, publicly declare your Messiah-ship.
我们的主耶稣基督将自己隐藏在拿撒勒三十年之久，直到天父说：去吧！向人宣告你是救主！
37. Paul after his encounter with the risen Christ on the road to Damascus.
保罗在大马色路上遇见了主之后，
38. He went to northern Arabia to hide for nearly 3 years.
就去了阿拉伯北部隐藏了三年的时间。
39. Is there a word for you from the Lord today in this?
神有没有借着今天的信息向你说话呢？
40. Absolutely,
我想一定有的。
41. Some of you mothers with young babies feel like you have been hidden from view.
有些年轻的母亲，可能觉得自己被隐藏或者被忽略了，
42. Because of your responsibilities your lives seem to consist of washing and cleaning and doing all your different tasks.
因为你生命的责任似乎就是不断地洗衣、做饭、大扫除，
43. And you wonder, when is this going to end.
你心里在嘀咕着，日子什么时候才算到头？
44. Providence has hidden you in that place.
事实上是，神把你隐藏了。
45. What is God saying to you?
神在对你说什么呢？
46. God is hiding you so that he can do something in your life during that time.
神将你隐藏起来，因为他要在你的生命中作一些事情。
47. There are some shut-ins who are listening to me on the radio.
今天还可能有一些人，因为某些理由不能出门的，在收听我们的节目，
48. If you are one of these, he is hiding you there for a purpose.
如果你就是其中之一，那么神把你隐藏起来，是有祂的美意的。
49. Some of you feel that God is hiding you in your job.
或许有些人觉得，在工作上一直不能出人头地，你被埋没了，
50. You long to make a move, but God seems to be hiding you there.
你一直想要有所改变，但神似乎把你隐藏在那里，
51. He is hiding you there for a purpose.
祂把你藏在那是有目的的。
52. Many single people long to get married and may feel that they are sitting by the brook of Kerith asking why am I here.
有些单身的人很想结婚，他们觉得自己仿佛坐在基立溪傍，郁郁寡欢，不知自己为什么会在这里。
53. God is hiding you for a purpose.
神把你藏在那是有目的的。
54. Some of you are in certain places in your business where you have not been able to see your way out of trouble for some time now.
有些人可能正处在事业上似乎走投无路的地步，
55. You are working hard and wondering, what is God doing.
你拼命努力，但同时也不禁会想，神在做什么呢？
56. He is hiding you there for a purpose.
神把你隐藏在那是有目的的。

57. God will hide you somewhere in the short run until you are ready for what he will do with you.
神会把你隐藏在某处一段时间，直到你预备好了，可以被祂使用。
58. God commanded his servant Elijah to hide.
神命令祂的仆人以利亚隐藏起来。
59. I want to confess to you that hiding times in my life were very frustrating times.
我必须承认，在我生命中的隐藏时间是非常痛苦的。
60. They were perplexing times.
是充满疑惑的时间，
61. They seemed to be purposeless.
看起来漫无目的。
62. But when I look back and see that God was working his purposes out.
但当我回头一看，我发现神在那个时候有计划地工作着，
63. I can now rejoice.
我现在就可以喜乐了。
64. If you have not been in one of these hiding places,
如果你还没有到过以上提到的任何一个隐藏之所，
65. God wants to send you there.
那么，神想要把你送过去。
66. If he would ever use you, he wants to send you there,
如果神要用你的话，祂一定会把你送去的，
67. God cannot use you without sending you to this hiding place for a time.
否则，神不能使用你。
68. Why?
为什么呢？
69. Because only there will he work his purpose out in us.
因为只有在那里，祂的旨意才能在我们身上实现。
70. There God often works both inwardly and outwardly.
在隐秘处，神可以里外做工。
71. He works outwardly because there you have no one else that understands you.
祂介入你外在的环境，因为在你的藏身处，没有其他人能理解你；
72. In these hiding places you have no book to cheer you up.
因为在你的藏身处，没有什么书本或刊物来娱乐你；
73. In these hiding places, you have no friend to relate to you.
因为在你的藏身处，没有朋友来陪伴你。
74. In these hiding places, Elijah was at the bottom of the ravine east of the Jordan.
以利亚的藏身之处是约旦河东边的基立溪，
75. It is quite a desolate place.
是个非常荒凉的地方。
76. Nothing is there but rocks and trees and dripping water.
除了石头，树木和流水之外，什么也没有。
77. But don't underestimate these three things.
但不要小看了这三样东西。
78. As Elijah looked at these rocks, he learned about the rock of his salvation.
当以利亚看见石头的时候，他就会想到救恩的盘石。
79. When he saw the trees, he remembered the words of the Psalmist about the tree that is planted by the living water.
当他看到树的时候，他就会想到诗篇里提过的溪边的树。
80. As he saw the dripping water, he remembered that from his innermost being will flow rivers of living water.
当他看到涌出的溪水，他就会想到从他腹中会流出活水的江河来。
81. God does an inward work also when you are in Kerith.
当你在基立溪的时候，神同样也会在你内心工作来造就你。
82. Something happened inwardly in Elijah's life when God was hiding him in Kerith.
当神把以利亚藏在基立溪的时候，以利亚内在的生命发生了变化。
83. In verse 1 he is introduced simply as Elijah the Tishubite.
在列王纪上 17 章第一节，只是简单地介绍他是在基列寄居的提斯比人以利亚。
84. In verse 24,
在 24 节，

85. The widow of Zarephath, a Baal worshipper, and a Gentile calls him a man of God.
撒勒法的寡妇，一个敬拜巴力的女子，一个外邦人，居然称他为“神人”。
86. God did something inwardly in Elijah's life.
神在以利亚生命中作了奇妙的事。
87. God can do something inwardly with you when you are in his hiding places.
如果你藏在神的隐秘处，祂就会在你的生命
中行奇事。
88. What did God do with Elijah in his hiding place?
在这个隐秘处，神在以利亚身上究竟做了什
么事呢？
89. He kept on peeling off one layer after another.
神不断在剥皮，
90. It is like peeling an onion.
就像剥洋葱一样。
91. You take one layer off, and the tears come down.
你剥去一层，眼泪就流出来；
92. You take another layer off and the tears come down again.
你又剥去一层，泪水再次流出。
93. Some of you are trying to hold on to these layers, but God wants to get to the real you.
有些人想要保留这些表皮，但神要的是真
正的你，
94. The only way he can do it, is by peeling you off.
唯一的办法就是把你的表皮剥下来。
95. He doesn't want your projection of who you are.
祂不要你表现自我；
96. He does not want your perception of who you are.
祂不要你伪装自我；
97. He doesn't want the public you.
祂不要你在众人前营造的形象；
98. He doesn't want the outward you.
祂不要你的外在表现；

SECTION B

乙部

1. He wants the real you.
祂要真实的你。

2. I want to tell you a story.
让我来告诉你一个故事：
3. There was a young man who visited an elderly monk in a cave.
有个年轻人去山洞里探访一个老修士，
4. The young man asked the monk.
年轻人问老修士：
5. Do you wrestle with the devil here?
你在这里和魔鬼较力吗？
6. The old monk said,
老修士回答说：
7. Oh no, I don't wrestle with the devil, I wrestle with God.
不，我不和魔鬼较力，我与神较力。
8. The young man was surprised.
年轻人很惊讶，
9. He said to him, you wrestle with God.
他对修士说：你和神较力，
10. Do you think you are going to win?
你以为你会赢吗？
11. And the old monk said, oh no, I want to lose.
老修士回答道：哦，不，我想要输。
12. Like Jacob at the Valley of Jabbok, he wrestled with God until he lost.
就像雅各在雅博渡口，他与神摔跤直到他输
了。
13. Here was Elijah wrestling with God until Elijah lost.
以利亚与神较力，直到他输了。
14. Only then he expects God's hand of blessing on him.
就在那个时候，他想要神按手赐福与他。
15. Only then could Elijah move from being Elijah the Tishubite to being Elijah the man of God.
只有在那个时候，提斯比人以利亚才能变为
神人以利亚。
16. This command to Elijah was perplexing.
虽然神的命令对以利亚来说很难理解，
17. But it was also purposeful.
但却是很有目的和意义的。
18. Thirdly, it was the place of provision.
还有，藏身之处也是神的供应之所。
19. Whenever you are in God's hiding place,
无论何时你藏在神的隐秘处，
20. You can be sure of God's provision for you.
你必定会得到神的供应，

21. God will take care of you.
神会照顾你。
22. Listen to what the Psalmist said.
我们来听听诗篇是怎么说的。
23. Psalm 37:25,
诗篇 37 篇 25 节：
24. I was young, now I'm old, yet I've never seen the righteous forsaken or his children beg for bread.
我从前年幼，现在年老，却未见过义人被弃，也未见过他的后裔讨饭。
25. God had the most unusual catering service ready for Elijah's need.
神为以利亚准备了非同寻常的饮食供应，
26. Part of this provision was natural and part was supernatural.
部分是天然的，部分是神奇的。
27. What do I mean by this?
这是什么意思呢？
28. Let's look again at I Kings 17:4.
让我们来看看列王纪上 17: 4。
29. God said to Elijah, drink from the brook.
神对以利亚说：“你要喝那溪里的水。”
30. This is natural provision.
这是自然的供应；
31. I have ordered the ravens to feed you there.
“我已吩咐乌鸦在那里供养你。”
32. That is the supernatural provision.
这就是神奇的。
33. For those of you who don't know anything about ravens.
你也许对乌鸦一点也不熟悉，
34. They are ravenous birds.
它们是鸦类，
35. They eat everything in sight and then some more.
它们吃尽碗里的，还看着锅里的。
36. They are known to even starve their young to feed themselves.
它们甚至为了要喂饱自己，而饿死雏鸦。
37. And this is the supernatural part.
所以这是神迹，
38. These were vulturous birds.
它们属于秃鹫一类的鸟。
39. When you are in God's protection program.
当你在神的保护中，
40. God can make the mean and the godless person be kind to you.
神可以使刻薄而又恶毒的人善待你。
41. When you are in God's hiding places,
当你藏在神的隐秘处，
42. He will use the most unusual catering service to take care of you.
祂会用非同寻常的方式供应你的需要。
43. When you are financially faithful to God he will make the little to be much.
如果你在金钱方面对神忠心，祂就会使你丰富起来。
44. I know because I have been there.
我知道，因为我曾经历过，
45. I continue to be there.
现在继续如此，
46. I know what I am telling you is the truth.
我说的都是事实。
47. But before we close, I don't want you to miss verse 7 of I Kings 17.
在结束之前，请你再看列王纪上 17: 7。
48. Sometime later, the brook dried up because there had been no rain in the land.
过了些日子，溪水就干了，因为雨没有下在地上。
49. What's happening here?
这是怎么回事呢？
50. Elijah became a victim of his own success.
天不下雨是以利亚祷告的结果，但他自己居然也成了受害者，
51. Elijah was suffering with the rest of the nation.
以利亚也和其他同胞一起受苦。
52. I want to ask you a question.
我想问你一个问题：
53. Have you ever suffered because of your faithfulness to God?
你曾经为你自己在神面前的忠心而受苦吗？
54. Have you ever taken a stand and then everybody was mad at you?
你是否经历过因坚持自己的立场，而被所有的人恨恶？
55. I sure have.
我有过。

56. But I want to tell you that all kinds of brooks dry up at some point in your life.
但我想告诉你的是，在你生命中有些时刻，你或许会面临溪水干涸的情况，
57. Business brooks dry up
事业的溪水枯干了；
58. Marital brooks dry up.
婚姻的溪水干涸了；
59. Academic brooks dry up.
学业的溪水也干了；
60. Ministry brooks dry up.
侍奉的泉源也枯竭了；
61. What is God saying when that happens in your life?
当这些情况出现时，神对你说什么呢？
62. He is saying, don't worry, because I am planning to do greater and better things.
他说，不要担忧，因为我计划要做更伟大，更美好的事。
63. God sent Elijah from a dry brook to a Baal worshipping widow in Zarephath to take care of him.
神把以利亚从干涸的溪边带到撒勒法的一个寡妇那里，让这个敬拜巴力的女人供养他的需要。
64. Sometimes God says,
有时神会说：
65. Go to Kerith and hide with me.
去基立溪边和我一起隐藏，
66. And when you come out, you will be more than you have ever been.
当你出来的时候，你就会大不相同。
67. The question is this.
问题就是：
68. Are you willing to trust the Lord?
你是否愿意信靠神？
69. Are you so fearful that you are frozen in place?
你是不是因为惧怕而裹足不前？
70. My prayer for you tonight is that you would trust him with all of your heart.
今天我要为你祷告，盼望你能全心全意信靠神。
71. Until next time, I wish you God's richest blessing.
愿神大大赐福与你！下次再会！